

Dokonce i hodnota činností, které se zdají být na první pohled těmi nejsvobodnějšími¹ jako například věda, umění či sport, tkví v tom, že je nutné vykonávat je přesně, striktně a pečlivě, stejně jako jakoukoliv manuální práci. Kdyby si lidé při vykonávání těchto činností nebraly² za vzor rolníky, kováře či námořníky, kteří pracují tak, jak je třeba, a dodávají výrazu „svoboda“³ zvláštní dvojznačnost, „svobodné aktivity“ by se pohroužily⁴ do čiré libovůle. Jedinou svobodu, která existuje, lze přiznat dětskému bezstarostnému věku. Je to tedy ta, které by se těšily⁵ malé děti, kdyby jim jejich rodiče nic⁶ nenařizovali; v tomto případě⁷ se v podstatě jen podrobují čirému rozmaru. Lidská bytost se v žádném případě nemůže stát nezávislou⁸ na mocném vesmíru, jehož je součástí; člověk už by nicméně nemusel být⁹ podřízen věcem a jiným lidem v rovině svých tužeb a potřebou ochrany před nebezpečím, byl by jim ale zcela vydán v oblasti emocí,¹⁰ které ho neustále lapají do svých sítí a před nimiž by ho už žádná přesná¹¹ činnost neochránila. Pokud bychom chápali pod pojmem „svoboda“ prostou absenci jakékoliv nutnosti, ztratilo by tohle slovo veškerý konkrétní význam; nepředstavovalo by pro nás tedy to, jehož¹² nedostatek odejímá hodnotu našemu životu.

Celkové pochopení textu velmi dobré, C

¹ čárka

² !!

³ Ne, ta nejednoznačnost patří k výrazu „jak je třeba/jak se patří/správně“

⁴ Zde je lepší sloveso „sombrier dans“ přeložit tak, aby se to hodilo k „libovůli“ – tedy např. „propadnout čiré libovůli/nechat se zmítat/záviset na...“

⁵ Fr. „jouir de qqch“ je knižní, většinou se nepřekládá, pokud není nějak hodnotící, tedy by bylo možné i: „kterou by měly malé děti“. Ale Vaše varianta je také možná.

⁶ Přesnější by bylo „žádná pravidla“

⁷ Vynechat, brzdí to přechod k doplnění rysů té svobody – tedy „bylo by to v podstatě jen vyhovění/podrobení se čirému...“

⁸ Mírně knižní, lépe: „zbavit se závislosti/fungovat nezávisle na...“, ale může být i Vaše možnost

⁹ Přesnější je: „i kdyby už člověk nebyl...“

¹⁰ „emoce“ je užíváno pro silné city, zde jde o city vůbec, proto lépe: „oblasti citů“

¹¹ Tady asi lépe „pravidelná/spořádaná“

¹² To česky tak nejde, muselo by být „to, nedostatek čehož...“, a to je dost knižní, takže lépe substantivně, např. „pojem/stav/věc, jehož/jejíž...“